Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Ezaw powiedział: Ja mam dosyć, mój bracie. Niech będzie dla ciebie to, co twoje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezaw na to: Ja mam dosyć, mój bracie. Zatrzymaj dla siebie, co twoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezaw powiedział: Ja mam dosyć, mój bracie, zatrzymaj to, co twoje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Ezaw: Mam ja dosyć, bracie miły, miej ty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Mam dosyć, bracie mój, miej ty swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Ezaw: Mam ja dużo, bracie mój, niechaj przy tobie zostanie to, co jest twoje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Ezaw: Ja mam dosyć, bracie mój, zatrzymaj sobie to, co twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Ezaw powiedział: Ja mam wszystkiego pod dostatkiem, mój bracie. Niech pozostanie przy tobie to, co twoje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw odrzekł: „Mój bracie, mam wszystkiego pod dostatkiem. Zatrzymaj więc swoją własność”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ezaw odrzekł: - Mam dosyć, mój bracie! Niech więc do ciebie należy, co twoje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Esaw: Mam mnóstwo. Mój bracie, niech to, co twoje, zostanie twoje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ісав: Брате, маю я багато; тобі хай буде твоє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Esaw powiedział: Ja mam dość, mój bracie, niech co twoje pozostanie twoim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Ezaw powiedział: ”Ja mam bardzo dużo, bracie mój. Niech to, co twoje, pozostanie twoje”. |